

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica XXII T.O. – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Sir 3,17-18.20.28-29

TESTO ITALIANO

¹⁷Figlio, compi le tue opere con mitezza, e sarai amato più di un uomo generoso.
¹⁸Quanto più sei grande, tanto più fatti umile, e troverai grazia davanti al Signore.
[¹⁹Molti sono gli uomini orgogliosi e superbi, ma ai miti Dio rivela i suoi segreti.]
²⁰Perché grande è la potenza del Signore, e dagli umili egli è glorificato.
[²¹Non cercare cose troppo difficili per te e non scrutare cose troppo grandi per te.
²²Le cose che ti sono comandate, queste considera: non hai bisogno di quelle nascoste.
²³Non affaticarti in opere superflue, ti è stato mostrato infatti più di quanto possa comprendere la mente umana.
²⁴La presunzione ha fatto smarrire molti e le cattive illusioni hanno fuorviato i loro pensieri.
²⁵Se non hai le pupille, tu manchi di luce; se ti manca la scienza, non dare consigli.
²⁶Un cuore ostinato alla fine cadrà nel male, chi ama il pericolo in esso si perderà.
²⁷Un cuore ostinato sarà oppresso da affanni, il peccatore aggiungerà peccato a peccato.]
²⁸Per la misera condizione del superbo non c'è rimedio, perché in lui è radicata la pianta del male.
²⁹Il cuore sapiente medita le parabole, un orecchio attento è quanto desidera il saggio.

TESTO EBRAICO

Il libro del Siracide non è presente nel canone ebraico

TESTO LATINO

3:20 Fili in mansuetudine opera tua perface et super hominum gloriam diligeris 3:21 quanto magnus es humilia te in omnibus et coram Deo invenies gratiam 3:22 quoniam magna potentia Dei solius et ab humilibus honoratur [3:23 altiora te ne scrutaveris et fortiora te ne exquisieris sed quae praecepit tibi Deus illa cogita semper et in pluribus operibus eius ne fueris curiosus 3:24 non est enim tibi necessarium ea quae abscondita sunt videre oculis tuis 3:25 in supervacuis rebus noli scrutari multipliciter et in pluribus operibus eius non eris curiosus 3:26 plurima enim super sensum hominis ostensa sunt tibi 3:27 multos enim inplanavit suspicio illorum et in vanitate detinuit sensus illorum 3:28 cor durum male habebit in novissimo et qui amat periculum in illo peribit 3:29 cor ingrediens duas vias non habebit successus et pravicornus in illis scandalizabitur 3:30 cor nequam gravabitur doloribus et peccator adiciet ad peccandum] 3:31 synagogae superborum non est sanitas frutex enim peccati eradicabitur in illis et non intellegetur 3:32 cor sapiens intellegitur in sapientia et auris bona audiet cum omni concupiscentia sapientiam.

TESTO GRECO

17 τέκνον, ἐν πραϋτητι τὰ ἔργα σου διέξαγε, καὶ ὑπὸ ἀνθρώπου δεκτοῦ ἀγαπηθήσῃ. 18 ὅσω μέγας εἶ, τοσούτω ταπεινοῦ σεαυτὸν, καὶ ἐναντι Κυρίου εὐρήσεις χάριν· 20 ὅτι μεγάλη ἡ δυναστεία τοῦ Κυρίου καὶ ὑπὸ τῶν ταπεινῶν δοξάζεται. [21 χαλεπώτερά σου μὴ ζήτηι καὶ ἰσχυρότερα σου μὴ ἐξέταζε· 22 ἂ προσετάγη σοι, ταῦτα διανοοῦ, οὐ γὰρ ἐστὶ σοι χρεῖα τῶν κρυπτῶν. 23 ἐν τοῖς περισσοῖς τῶν ἔργων σου μὴ περιεργάζου· πλείονα γὰρ συνέσεως ἀνθρώπων ὑπεδείχθη σοι· 24 πολλοὺς γὰρ ἐπλάνησεν ἡ ὑπόληψις αὐτῶν, καὶ ὑπόνοια πονηρὰ ὠλίσθησε διανοίας αὐτῶν. [25 κόρας μὴ ἔχων ἀπορήσεις φωτός, γνώσεως δὲ ἄμοιρος ὢν μὴ ἐπαγγέλλου]. 26 καρδιά σκληρὰ κακωθήσεται ἐπ' ἐσχάτων, καὶ ὁ ἀγαπῶν κίνδυνον ἐν αὐτῷ ἐμπεσεῖται. 27 καρδιά σκληρὰ βαρυνθήσεται πόνοις, καὶ ὁ ἀμαρτωλὸς προσθήσει ἀμαρτίαν ἐφ' ἀμαρτίαις.] 28 ἐπαγωγή ὑπερηφάνου οὐκ ἔστιν ἰασις, φυτὸν γὰρ πονηρίας ἐρριζωκεν ἐν αὐτῷ. 29 καρδιά συνετοῦ διανοηθήσεται παραβολὴν, καὶ οὐς ἀκροατοῦ ἐπιθυμία σοφοῦ.

TESTO ITALIANO

⁴ I giusti invece si rallegrano, esultano davanti a Dio e cantano di gioia. **RIT.**
⁵ Cantate a Dio, inneggiate al suo nome, Signore è il suo nome, esultate davanti a lui. **RIT.**
⁶ Padre degli orfani e difensore delle vedove è Dio nella sua santa dimora.
⁷ A chi è solo, Dio fa abitare una casa, fa uscire con gioia i prigionieri. **RIT.**

TESTO EBRAICO

4 וְצַדִּיקִים יִשְׂמְחוּ וְעֵלְזוּ לְפָנָי אֱלֹהִים וְיִשְׂשֻׁוּ בְשִׂמְחָה:
5 שִׁירוּ לְאֱלֹהִים וּמְרוּ שֵׁמוֹ בְּיָהּ שִׂמּוֹ וְעֵלְזוּ לְפָנָי:
6 אָבִי יְתוּמִים וְדַיָּן אֶלְמָנֹת אֱלֹהִים בְּמַעוֹן קְדָשׁוֹ:
7 אֱלֹהִים מְוַשֵּׁיב יְתִידִים בְּיָתֶהּ מוֹצֵיאַ אֲסִירִים בְּכּוֹשְׁרוֹת

Dal Salmo 68 (67)

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

67:4 Iusti autem laetentur exultent in conspectu Dei et gaudeant in laetitia.
67:5 Cantate Deo canite nomini eius Domino nomen eius et exultate coram eo.
67:6 Patri pupillarum et defensori viduarum Deus in habitaculo sancto suo
67:7 Deus habitare facit solitarios in domo educit vincetos in fortitudine.

TESTO GRECO

4 καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν, ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, τερφθήτωσαν ἐν εὐφροσύνῃ.
5 ἄσατε τῷ Θεῷ, ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ· Κύριος ὄνομα αὐτῷ, καὶ ἀγαλλιᾶσθε ἐνώπιον αὐτοῦ.
6 ταραχθήσονται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, τοῦ πατρὸς τῶν ὀρφανῶν καὶ κριτοῦ τῶν χηρῶν· ὁ Θεὸς ἐν τόπῳ ἀγίῳ αὐτοῦ. 7 ὁ Θεὸς κατοικίζει μονοτρόπους ἐν οἴκῳ ἐξάγων

TESTO LATINO 2 (dal greco)

67:4 Et iusti epulentur exultent in conspectu Dei delectentur in laetitia.
67:5 Cantate Deo psalmum dicite nomini eius Dominus nomen illi et exultate in conspectu eius.
67:6 Patris orfanorum et iudicis viduarum Deus in loco sancto suo
67:7 Deus inhabitare facit unius moris in domo qui educit vincetos in fortitudine.

¹⁰ Pioggia abbondante hai riversato, o Dio, la tua esausta eredità tu hai consolidato ¹¹ e in essa ha abitato il tuo popolo, in quella che, nella tua bontà, hai reso sicura per il povero, o Dio. **RIT.**

10 גַּשְׁם נְדָבוֹת תִּנְיָף אֱלֹהִים
נִחַלְתָּהּ וְנִלְאָה אֶתְּהָ כּוֹנְנָתָהּ :
11 חֵיִתָּהּ יִשְׁבוּ בָהּ תִּכְוֶן בְּטוֹבָתָהּ
לְעַנֵּי אֱלֹהִים :

67:10 Pluviam voluntariam elevasti Deus hereditatem tuam laborantem tu confortasti
67:11 animalia tua habitaverunt in ea praeparasti in bonitate tua pauperi Deus.

πεπεδημένους ἐν ἀνδρείᾳ,
10 βροχὴν ἐκούσιον ἀφοριεῖς, ὁ Θεός, τῆ κληρονομία σου, καὶ ἡσθένησε, σὺ δὲ κατηρτίσω αὐτήν.
11 τὰ ζῶά σου κατοικοῦσιν ἐν αὐτῇ ἡτοίμασας ἐν τῇ χρηστότητί σου τῷ πτωχῷ, ὁ Θεός.

7:10 Pluviam voluntariam segregabis Deus hereditati tuae et infirmata est tu vero perfecisti eam
67:11 animalia tua habitant in ea parasti in dulcedine tua pauperi Deus.

TESTO ITALIANO

¹⁸ [Fratelli,] voi non vi siete avvicinati a qualcosa di tangibile né a un fuoco ardente né a oscurità, tenebra e tempesta, ¹⁹ né a squillo di tromba e a suono di parole, mentre quelli che lo udivano scongiuravano Dio di non rivolgere più a loro la parola. [²⁰Non potevano infatti sopportare quest'ordine: Se anche una bestia toccherà il monte, sarà lapidata.

²¹Lo spettacolo, in realtà, era così terrificante che Mosè disse: *Ho paura e tremo.*

²²Voi invece vi siete accostati al monte Sion, alla città del Dio vivente, alla Gerusalemme celeste e a migliaia di angeli, all'adunanza festosa ²³ e all'assemblea dei primogeniti i cui nomi sono scritti nei cieli, al Dio giudice di tutti e agli spiriti dei giusti resi perfetti, ²⁴a Gesù, mediatore dell'alleanza nuova, e al sangue purificatore, che è più eloquente di quello di Abele.

¹Un sabato [Gesù] si recò a casa di uno dei capi dei farisei per pranzare ed essi stavano a osservarlo. ⁷Diceva agli invitati una parabola, notando come sceglievano i primi posti:

⁸«Quando sei invitato a nozze da qualcuno, non metterti al primo posto, perché non ci sia un altro invitato più degno di te, ⁹e colui che ha invitato te e lui venga a dirti: "Cedigli il posto!". Allora dovrai con vergogna occupare l'ultimo posto.

¹⁰Invece, quando sei invitato, va' a metterti all'ultimo posto, perché quando viene colui che ti ha invitato ti dica: "Amico, vieni più avanti!". Allora ne avrai onore davanti a tutti i commensali.

¹¹Perché chiunque si esalta sarà umiliato, e chi si umilia sarà esaltato».

¹²Disse poi a colui che l'aveva invitato: «Quando offri un pranzo o una cena, non invitare i tuoi amici né i tuoi fratelli né i tuoi parenti né i ricchi vicini, perché a loro volta non ti invitino anch'essi e tu abbia il contraccambio.

¹³Al contrario, quando offri un banchetto, invita poveri, storpi, zoppi, ciechi;

¹⁴e sarai beato perché non hanno da ricambiarti. Riceverai infatti la tua ricompensa alla risurrezione dei giusti».

Eb 12,18-19.22-24

TESTO GRECO

12.18 Οὐ γὰρ προσεληλύθατε ψηλαφημένω και κεκαυμένω πυρὶ και γνώφω και ζόφω και θυέλλη
12.19 και σάλπιγγος ἤχῳ και φωνῇ ῥημάτων, ἧς οἱ ἀκούσαντες παρητήσαντο μη προστεθῆναι αὐτοῖς λόγον, [12.20 οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ διαστελλόμενον, Κὰν θηρίον θίγη τοῦ ὄρους, λιθοβοληθήσεται: 12.21 καί, οὕτω φοβερὸν ἦν τὸ φανταζόμενον, Μωϋσῆς εἶπεν, Ἐκφοβός εἰμι και ἔντρομος.] 12.22 ἀλλὰ προσεληλύθατε Σιών ὄρει και πόλει θεοῦ ζῶντος, Ἱερουσαλήμ ἐπουρανίῳ, και μυριάσιν ἀγγέλων, πανηγύρει 12.23 και ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς και κριτῇ θεῷ πάντων και πνεύμασι δικαίων τετελειωμένων 12.24 και διαθήκης νέας μεσίτη Ἰησοῦ και αἵματι ῥαντισμοῦ κρεῖττον λαλοῦντι παρὰ τὸν Ἄβελ.

Lc 14,1.7-14

14.1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων [τῶν] Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον και αὐτοὶ ἦσαν παρατηροῦμενοι αὐτόν. 14.7 Ἐλεγεν δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολὴν, ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτούς, 14.8 Ὅταν κληθῆς ὑπό τινος εἰς γάμους, μη κατακλιθῆς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν, μήποτε ἐντιμότερός σου ἢ κεκλημένος ὑπ' αὐτοῦ, 14.9 και ἐλθὼν ὁ σὲ και αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι, Δὸς τούτῳ τόπον, και τότε ἄρξῃ μετὰ αἰσχύνῃς τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν.

14.10 ἀλλ' ὅταν κληθῆς πορευθεὶς ἀνάπεσε εἰς τὸν ἔσχατον τόπον, ἵνα ὅταν ἐλθῇ ὁ κεκληκῶς σε ἐρεῖ σοι, Φίλε, προσανάβηθι ἀνώτερον: τότε ἔσται σοὶ δόξα ἐνώπιον πάντων τῶν συνανακειμένων σοι. 14.11 ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, και ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

14.12 Ἐλεγεν δὲ και τῷ κεκληκῶτι αὐτόν, Ὅταν ποιῆς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μη φάνει τοὺς φίλους σου μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ γείτονας πλουσίους, μήποτε και αὐτοὶ ἀντικαλέσωσιν σε και γένηται ἀνταπόδομά σοι. 14.13 ἀλλ' ὅταν δοχῆν ποιῆς, κάλει πτωχοὺς, ἀναπίρους, χωλοὺς, τυφλοὺς: 14.14 και μακάριος ἔσῃ, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι, ἀνταποδοθήσεται γὰρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων.